

英文中的比喻用法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/125/2021_2022__E8_8B_B1_E6_96_87_E4_B8_AD_E7_c88_125669.htm

(一) 动物比喻 汉语和英语中都有大量的比喻，然而，理解另一种语言的比喻往往并不容易。学习英语的学生可能碰上这样的句子：

“ You chicken ! ” he cried looking at Tom with contempt . (“ 你这个胆小鬼 ! ” 他轻蔑地看着汤姆道。) (不是 “ 你这只鸡 ” 。) The stork visited the Howard Johnstons yesterday . (霍华德·约翰斯顿家昨天添了一个孩子。) (不是 “ 有鸛鸟做客 ” 。) 学生遇到这样的句子，如果不知道chicken指 “ 懦夫 ” 或 “ 胆小鬼 ” ，不知道 a visit by the stork指 “ 孩子诞生 ” ，就可能会感到迷惑不解。讲英语的人学汉语时也会对下面的句子感到费解：“你真熊！”“那个家伙简直象条泥鳅！”讲英语的人和中国人对于熊的联想很不一样。他们认为熊是很凶猛、危险的动物，也可能认为动物园或野生动物园里的熊调皮淘气，滑稽可爱；但决不会象中国人那样，认为熊愚笨、无能、无用。在一定的上下文中“你真熊”可能相当于“你真笨”、“你真没用”、“你真软弱”、“你真窝囊”等义。’ 大部分英语国家里都没有泥鳅，人们不过把泥鳅看作是一种鱼，不会认为它很滑，并理解“滑”的转义：“圆滑”、“狡猾”、“不老实”、“不可靠”等。不过，在英语中的确有一种说法跟汉语中的“滑得象泥鳅”这种比喻在意义上和感情上完全一样：slippery as aneel (滑得象鳝鱼) 。从上列论述可以看出，人们时常把某些品质或特性与某些动物或物体联系起来。这些品质或特性又往往能使人产生某种

反应或情绪，尽管这种联想很少或根本没有什么科学根据。联想到的特性和所引起的情感也往往因民族不同而各异。在本章中，我们只讨论一些与禽兽有关的比喻，以及在不同文化的环境中这些比喻所引起人们的相同或不同的联想。先举几个联想相似的例子。He ' s as sly as a fox . He ' s foxy. You ' ve got to watch him他滑得象个狐狸。他很狡猾。对他你可要当心点儿。) You ass! You stupid ass! How could you do a thing like that ? ! (你这头驴 ! 你这头蠢驴 ! 怎么会干出那种事儿来 ? !) He doesn ' t have an idea of his own . He just parrots what other people say . (他没有自己的观点，只会鹦鹉学舌。) The Children were as busy as bees , making Preparations for the festival . (孩子们准备过节忙得象蜜蜂一样。) 中国人对上述动物的联想同美国人、英国人、加拿大人一样。实际上，在汉语中也有“蠢驴”、“鹦鹉学舌”、“家狐狸一样狡猾”等说法。在这两种文化中，联想相似的其他动物还有：鹿是胆小温顺的，小羊是讨人喜欢的，猪是肮脏贪吃的，猴子是顽皮淘气的，豺是贪婪卑鄙的，狼是凶残好杀的。现在谈一下联想不同的情况。这种情况可分为两类：第一，在一种文化中提到某些动物时往往可以联想到某种特征，而在另一种文化中却联想不到任何特征。第二，有些动物在两种文化中人们会联想到某种特征，但所联想的特征却不同。第一类举bull (公牛) ， beaver (河狸，海狸) ， crane (仙鹤) 和tortoise (乌龟) 为例。对中国人来说，公牛和河狸不会引起什么联想，不论是否常见，有用无用，无非是动物而已。中国人也许猜得出 a bull in a china shop (瓷器店里的公牛) 是什么意思，但想象不出说英语的人心目中的形象；一头喷着

鼻息、怒气冲冲的公牛闯进摆满精致瓷器的店里。因此中国人对这个说法的生动性体会不深。这种说法的意思是：在一个需要举止灵巧得体、细致周密的场合闯进一个行为粗鲁、手脚笨拙、会惹麻烦的人。河狸主要产于北美洲，在中国很少见。河狸经常积极活动，有啮树筑巢的习性，在筑巢这一方面，河狸有很高的技艺和独创性，因此有eager beaver（卖力的河狸）之称。在喻义方面eager beaver则指“急于做成某事而特别卖力，但有点急躁的人”。这个比喻有时略带贬义，则指“为讨好上司做事过于卖力的人”。鹤在中国文化中是长寿的象征，因此父母常常给孩子起名为“鹤年”、“鹤龄”，说明他们希望孩子长大成人，长命百岁。鹤常与象征坚定长寿的松联在一起。绘画和图案常以松鹤为题材，并以“松鹤延年”题词。上年岁的人在过生日的时候，喜欢人们赠送画有松鹤图案的礼物。但对西方人来说，鹤不会引起这种联想。如果有的话，大概同《伊索寓言》中的鹤有点关系吧。在中国文化中，龟有两种象征意义。一方面龟象征长寿。古代的府第、庙宇、宫殿等建筑物前常有石龟，作为祈求长寿的象征。另一方面。龟也用来比作有外遇者的丈夫。骂人“王八”或“王八蛋”是极大的侮辱。在西方文化中也没有这种联想，乌龟不过是行动缓慢、其貌不扬的动物而已。中国人听说英语词turtle-neck sweater（龟脖式毛衣，即翻领毛衣）时，往往克不了作个鬼脸。；网络英语资源第一类举owl（猫头鹰），bat（蝙蝠），dog（狗），tiger（虎），petrel（海燕）为例。网络英语资源英语中有As wise as an owl（象猫头鹰一样聪明）这样的说法，表明讲英语的人把猫头鹰当做智慧的象征。在儿童读物和漫画中，猫头鹰通常很

严肃、很有头脑。禽兽间的争端要猫头鹰来裁判，紧急关头找猫头鹰求教。有时人们认为猫头鹰不实际，有点蠢，但基本上是智慧的象征。然而，中国人对猫头鹰的看法不同，有些人很迷信，怕看到猫头鹰或听到它的叫声。以为碰上它要倒霉。汉语中的“夜猫子进宅”意味着这家厄运将至，夜猫子就是猫头鹰。有个美国妇女刚到中国来，不了解中国人对猫头鹰的留法，常戴着她喜爱的猫头鹰别针。她发现人们常停下来看着或指着她的别针，有好几次还问她为什么戴这种别针，她觉得很奇怪；后来有人告诉她中国人对猫头鹰的看法，她才知道戴猫头鹰别针不太合适。西方人对bat（蝙蝠）无好感，通常联想到坏特征。英语中有as blind as a bat（瞎得跟蝙蝠一样，眼力不行，有眼无珠），crazies a bat（疯得象蝙蝠），he's a bit batty（他有点反常），have bats in the belfry（发痴；异想天开）。有时还有更坏的比喻。提到蝙蝠，人们就会想到丑陋、凶恶、吸血动物的形象。这也许因为吸血蝙蝠的缘故。所以，西方人对蝙蝠的感情很象中国人对猫头鹰的感情，又怕它，又讨厌它。对中国人来说，蝙蝠是吉祥、健康、幸福的象征。这些联想很可能来自蝙蝠的名称“蝠”与“福”同音。有些图画或图案把蝙蝠和鹿画在一起，颇受欢迎，因为“福鹿”读起来同“福禄”一样，象征吉祥、幸福、有钱、有势。英语中有Mans best friend（人之良友）的说法。有多少中国人知道指的是什么动物呢？说“人之良友”指狗，许多人会感到奇怪，想不到狗会有这样的荣誉。在中国，狗往往使人们联想到令人厌恶的东西，如“狗东西”、“狗娘养的”、“狗改不了吃屎”等。当然，西方人所喜欢的狗的某些品质，中国人也喜欢，如狗忠实、可靠

、勇敢、聪明等。但在中国，狗首先是看家的动物，不是供玩赏的动物；人们养狗是因为它有用，并非因为它是个好伴儿。就是说，狗是有用的动物，但并不可爱。不过，应该指出，讲英语的人也并非总说狗的好话：You dog！（你这狗东西！）That dog！（那个狗东西！）Son of a bitch！（狗娘养的！）这些都是常说的骂人话。不过这些骂人话并不影响狗的地位。在英国和美国狗仍然是：“人之良友”。对英国人和大部分西方人来说狮子是“百兽之王”。从regal as a lion（狮子般庄严），majestic as a lion（象狮子一样雄伟）等用语可以看出，狮子享有很高的声誉。12世纪后期英王理查一世因勇武大胆而被誉为lion-hearted（狮心理查）。难怪英国人选狮子作为自己国家的象征了。在中国文化里，人们对狮子一般没有那么多的联想。狮子不过是一种凶猛强大的动物，不见得庄严雄伟，倒是老虎往往会引起类似的联想。在中国文化中，人们对虎的联想有好坏两个方面。从好的方面说，虎英勇大胆，健壮有力，坚决果断。如。“虎将”、“干起活来象小老虎”、“虎老雄心在”、“虎虎有生气”等词语和男人的名字“大虎”、“二虎”、“小虎”等。从坏的方面说，虎凶猛残忍，冷酷无情。如：“拦路虎”、“狐假虎威”、“苛政猛于虎”等。最后讲一讲传说或神话中的禽兽。在中国封建是朝时代人们把龙（dragon）和凤（phoenix）作为皇权的传统象征。龙代表帝王，凤代表后妃，毫无贬义。时至今日，这两种传说中的动物仍偶尔在传统的中国图案中出现。龙是一种象征吉利的动物，所以汉语中常说家长“望子成龙”，即希望孩子长大后能有所成就。给男孩子起名字也常用“龙”字，如“龙翔”、“一龙”等。西方人却认

为 dragon (龙) 是邪恶的象征，认为龙是凶残肆虐的怪物，应予消灭。在一些描写圣徒和英雄的传说中讲到和龙这种怪物作斗争的事迹，多以怪物被杀为结局。最有名的也许是公元700年左右盎格鲁-撒克逊人关于贝奥武尔夫事迹的叙事诗。诗中主人公贝奥武尔夫打败妖怪格伦代尔后，与恶龙搏斗，两者同归于尽。有趣的是，中国画上的龙没有翅膀，西洋画上的龙却是有翅膀的怪物。在西方神话中，phoenix (凤) 与复活、再生有关、根据希腊传说，它能活许多年有一种说法是500年。在这一时期结束时，凤筑一巢，唱支挽歌，拍着翅膀扇起火来，把巢烧掉，凤烧成灰烬，灰烬中又飞出一只新凤。因此，当一个城镇、一个场所或某团体的主要建筑物失火或因其他原因而毁坏时，好心人会祝愿它“象传说中的凤凰那样，以崭新的面貌从废墟中升起”。在中国神话中，凤凰被看作是鸟中之王。雄性称“凤”，雌性称“凰”。虽然中国没有象古希腊那样家喻户晓的神话传说，凤凰却是吉祥的动物。因此，中国女性的名字中常有“凤”字，如：“凤莲”、“金凤”。凤凰还比喻某物罕见、珍贵，例如：“凤毛麟角”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com